



Број: 17-14-1-1000-2/14
Сарајево, 29. април 2014. године

BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLIENO: 06.05.2014			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
01/02-05-2-588/14			

H

ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА

Предмет. Сагласност за ратификацију уговора, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Уговор о правној помоћи у грађанским и привредним стварима између Босне и Херцеговине и Краљевине Мароко. Уговор је потписао г. Бариша Чолак, министар правде БиХ, 19. фебруара 2014. године, у Рабату.

Будући да је Министарство правде БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог уговора, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о уговору.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР


Борис Буха



Broj: 08/1-31-05-2-19483-3/11
Sarajevo, 14.04.2014. godine

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIJEDLOG ODLUKE: 28-04-2014 20			
Regionalna jedinica	Klasifikacijska oznaka	Redni broj	Dati priloga
14	14-1	1000-1	

Vo. Ministarstva
28.04.14
F. 157

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

Predmet: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Ugovora o pravnoj pomoći u građanskim i privrednim stvarima između Bosne i Hercegovine i Kraljevine Maroko, dostavlja se

U prilogu akta dostavljamo Prijedlog Odluke o ratifikaciji Ugovora o pravnoj pomoći u građanskim i privrednim stvarima između Bosne i Hercegovine i Kraljevine Maroko koji je potpisan u 19. februara 2014. godine u Rabatu.

Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 14. redovnoj sjednici, održanoj 26. oktobra 2011. godine, donijelo Odluku o prihvatanju Ugovora o pravnoj pomoći u građanskim i privrednim stvarima između Bosne i Hercegovine i Kraljevine Maroko i ovlastilo Barišu Čolaka, ministra pravde Bosne i Hercegovine, da isti potpiše. Kopija Odluke Predsjedništva Bosne i Hercegovine, broj: 01-50-1-3225-18/11. od 26. oktobra 2011. godine je u prilogu ovog akta.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na svojoj 89. sjednici, održanoj 4. aprila 2014. godine, utvrdilo Prijedlog o ratifikaciji predmetnog Ugovora.

Molimo da Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, u skladu sa odgovarajućim odredbama Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora ("Službeni glasnik BiH" broj 29/00 i 32/13), provede postupak ratifikacije Ugovora.

S poštovanjem,

MINISTAR

dr. Zlatko Lagumdžija

Prilog: kao u tekstu



UGOVOR

O PRAVNOJ POMOĆI U GRAĐANSKIM I GOSPODARSKIM STVARIMA

IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I KRALJEVINE MAROKO

Bosna i Hercegovina, s jedne strane i

Kraljevina Maroko, s druge strane,

(koje se u daljnjem tekstu nazivaju Strane),

U želji razvijanja suradnje u pružanju pravne pomoći u građanskim i gospodarskim stvarima između dvije zemlje temeljem međusobnog poštovanja suvereniteta i načela jednakosti,

Dogovorile su sljedeće:

Poglavlje I. Opće odredbe

Članak 1. Obveza pružanja pravne pomoći

Strane su saglasne da će, na zahtjev jedne od Strana, sukladno odredbama ovoga ugovora, pružati jedna drugoj pravnu pomoć u građanskim i gospodarskim stvarima.

Članak 2. Središnja tijela

1. Središnja tijela Strana su:

- a) Za Bosnu i Hercegovinu, središnje tijelo je Ministarstvo pravde.
- b) Za Kraljevinu Maroko, središnje tijelo je Ministarstvo pravde i sloboda.

2. Strane suobraćaju između sebe putem središnjih tijela. Ovaj način suobraćanja ne isključuje suobraćanje diplomatskim, odnosno konzularnim putem.

3. Svaka Strana će izvijestiti drugu Stranu o promjenama Središnjeg tijela.

Članak 3. Izuzeće od ovjere

Dokumenti koji su dostavljeni sukladno ovom ugovoru i ovjereni zvaničnim pečatom tijela koje ih je izdalo oslobođeni su od potrebedaljnje ovjere, ili bilo kojeg drugog oblika legalizacije.

**Poglavlje II.
Pristup pravdi**

**Članak 4.
Sudska zaštita**

1. Državljeni svake od ugovornih Strana uživaju, na teritoriji druge Strane, kad su u pitanju njihova prava, istu sudsku zaštitu kao i državljani druge Strane, te imaju slobodan pristup sudu druge Strane pod jednakim uvjetima koji su predviđeni za vlastite državljane.
2. Odredbe stavka 1. ovoga članka se primjenjuju na pravne osobe koje su osnovane sukladno zakonu jedne od Strana.

**Članak 5.
Oslobođenje od davanja osiguranja parničnih troškova - JUDICATUM SOLVI**

1. Od državljana jedne Strane ugovornice koji se pojavljuju pred sudskim tijelima druge Strane ne mogu se zahtijevati jamčevina niti polog, zbog toga što su stranci ili što nemaju prebivalište ili boravište na teritoriju te Strane.
2. Odredbe stavka 1. ovoga članka se primjenjuju na pravne osobe koje su registrirane na teritoriju jedne od Strana sukladno njenom zakonu.

**Članak 6.
Pravna pomoć i troškovi postupka**

1. Državljeni jedne Strane u postupcima pred sudovima druge Strane imaju pravo na pravnu pomoć i smanjenje sudskih troškova kao i državljani te države ugovornice. Odluku o pružanju pravne pomoći i oslobođenju od troškova sudskog postupka donose nadležni sudovi temeljem potvrde o imovinskom stanju.
2. Potvrdu kojom se potvrđuje nedostatak financijskih sredstava izdat će nadležno tijelo Strane na čijem teritoriju boravi ili je nastanjen podnositelj zahtjeva. Potvrdu će izdati diplomatska ili konzularna predstavništva njegove zemlje koja su teritorijalno nadležna ukoliko je zainteresirana osoba nastanjena ili boravi u nekoj trećoj zemlji.
3. Nadležni sud koji je zadužen da odobri pravnu pomoć ili tijelo zaduženo da odlučuje o oslobođenju ili smanjenju troškova postupka može tražiti dopunske informacije.

**Poglavlje III.
Međusobna pravna pomoć**

**Članak 7.
Opseg međusobne pravne pomoći**

Sukladno ovom ugovoru, međusobna pravna pomoć podrazumijeva sljedeće:

- a) dostavu sudskih akata;
- b) pribavljanje dokaza i izvršenje dokumenata;

- c) priznanje i izvršenje sudskih odluka, vjerodostojnih dokumenata i arbitražnih presuda;
- d) razmjenu informacija o zakonskim propisima;
- e) svaki drugi oblik međusobne pravne pomoći koji nije u suprotnosti sa zakonodavstvom Strane kojoj se upućuje zahtjev.

Članak 8.

Oblik i sadržaj zamolbe za pravnu pomoć

1. Zamolba se dostavlja u pisanoj formi i sadrži sljedeće informacije:
 - a) naziv nadležnog tijela Strane moliteljice;
 - b) naziv nadležnog tijela zamoljene Strane;
 - c) prezime, ime, svojstvo, državljanstvo, prebivalište ili boravište osobe na koju se odnosi proces i adresa za pravne osobe;
 - d) prezime, ime i adresa predstavnika strana, u konkretnom slučaju;
 - e) predmet zamolbe i dostavljeni dokumenti;
 - f) sve druge podatke koji su potrebni za izvršenje zahtijevanih radnji.
2. U slučaju da u dostavljenoj sudskoj odluci nisu navedeni rokovi i načini podnošenja žalbe predviđenim zakonskim odredbama zamoljene Strane, oni će biti navedeni u zamolbi.
3. Ako zamoljena Strana smatra da su informacije koje je priložila Strana moliteljica nedovoljne za izvršenje zamolbe sukladno ovom Ugovoru, ona može tražiti dodatne informacije od Strane moliteljice.

Članak 9.

Odbijanje pružanja pravne pomoći

Zamolba može biti odbijena ukoliko zamoljena Strana smatra da bi izvršenje zamolbe moglo povrijediti suverenitet, sigurnost ili javni red zamoljene Strane ili ukoliko međusobna pravna pomoć nije u nadležnosti njezinih sudskih vlasti. U tom slučaju Strana moliteljica se obaveštava o razlozima odbijanja.

Članak 10.

Jezik dostave

Zamolba i prateći dokumenti se sastavljaju na jeziku Strane moliteljice, uz ovjereni prijevod na jezik zamoljene Strane ili francuski jezik.

Članak 11.

Troškovi pružanja pravne pomoći

1. Zamoljena Strana će snositi troškove izvršenja zamolbe za pravnu pomoć na njezinom teritoriju, a Strana moliteljica će snositi sljedeće troškove:
 - a) Troškove i naknade za vještake.
 - b) Troškove izvršenja pravne pomoći prema posebnoj formi.

2. Ukoliko su za izvršenje pravne pomoći potrebni dodatni ili izvanredni troškovi, Strane će se dogovoriti o načinu na koji će se izvršiti zamolba, kao i način na koji će se izvršiti isplata troškova.

Poglavlje IV. Dostava i izvršenje sudskih pismena

Članak 12. Dostava sudskih pismena

1. Zamoljena Strana će vršiti uručenje pismena sukladno svojim zakonskim propisima.
2. Zamolba za uručenje pismena kojim se traži pojavljivanje jedne osobe upućuje se drugoj strani najmanje 60 dana prije datuma određenog za dolazak na poziv. U slučaju hitnosti, zamoljena Strana ne mora pristati na taj uvjetni rok.
3. Uručenje se vrši sukladno pravnim propisima zamoljene Strane. Ukoliko Strana moliteljica izričito zahtijeva, zamoljena Strana, u mjeri u kojoj je to sukladno njezinim zakonskim propisima, izvršava dostavljanje na način zahtijevan od Strane moliteljice.
4. Zamoljena Strana dostavlja Strani moliteljici dokaz o uručanju pismena u konkretnom slučaju, a koji može biti u formi potvrde koju je datirao i potpisao primatelj, ili u formi potvrde zamoljenog organa o uručanju, te načinu i vremenu uručnja.

Članak 13. Dostava diplomatskim ili konzularnim putem

Svaka od Strana može vršiti dostavu sudskih akata izravno i slobodno svojim državljanima na teritorij druge Strane, putem svojih diplomatskih i konzularnih službenika.

Članak 14. Izvršenje molbe za dostavu sudskih dokumenata

1. Dostavljanje sudskih akata izvršava se sukladno zakonodavstvu zamoljene Strane.
2. Zamoljena Strana može, u mjeri u kojoj to nije u suprotnosti sa njezinim zakonodavstvom, dostaviti sudske dokumente na način koji je zahtijevala Strana moliteljica.
3. Ukoliko se zamolba nije mogla izvršiti, zamoljena Strana je dužna Strani moliteljici vratiti zamolbu s pratećim dokumentima, te navesti razloge koji su spriječili dostavu.

Poglavlje V. Pribavljanje dokaza

Članak 15. Zamolba

Po pitanju građanskih i gospodarskih predmeta, sudska tijela svake od Strana mogu ovlastiti sudske tijela druge Strane da izvrše radnje koje oni smatraju nužnim u okviru predmeta koji im je upućen.

Članak 16.
Izvršenje zamolbe

1. Zamolba se izvršava na teritoriju zamoljene Strane sukladno njezinim zakonskim propisima.
2. Na molbu nadležnog tijela Strane moliteljice, nadležno tijelo zamoljene Strane će:
 - a) izvršiti zamolbu drugog suda da na svom teritoriju provede neku procesnu radnju u posebnoj formi, ukoliko isto nije u suprotnosti sa zakonskim propisima zamoljene Strane.
 - b) obavijestiti, blagovremeno, tijelo koje podnosi molbu o datumu i mjestu izvršenja zamolbe kako bi zainteresirane Strane ili njihovi predstavnici mogli biti prisutni provedbi iste.
3. Kada tijelo kojem se podnosi zamolba nije nadležno, ono će istu proslijediti tijelu koje je nadležno za izvršenje.
4. U slučaju kada se zamolbi ne može udovoljiti, zamolba i prateći dokumenti će biti vraćeni Strani moliteljici, koja će biti obaviještena o razlozima zbog kojih zamolba jednog suda drugom, da na svom teritoriju provede neki postupak, nije mogla biti izvršena.

Članak 17.
Dolazak osobe na poziv u svrhu svjedočenja u Strani moliteljici

1. Strana moliteljica može zahtijevati pružanje pravne pomoći od zamoljene Strane kako bi se pozvala određena osoba da se pojavi u svojstvu svjedoka ili vještaka. Osoba koja je pozvana će biti obavještena o svim troškovima i naknadama koje joj pripadaju.
 - a) Poziv svjedoku ili vještaku mora sadržati informacije o uvjetima naknade troškova putovanja i boravka, kao i honorara za vjestačenja, sukladno zakonodavstvu Strane moliteljice.
 - b) Nadležno tijelo Strane moliteljice će ovim osobama, na njihov zahtjev, dostaviti akontaciju za troškove putovanja i boravka, te za honorar.
2. Zamoljena strana će odmah izvijestiti Stranu moliteljicu o odgovoru te osobe.

Član 18.
Zaštita svjedoka i vještaka

1. Kada se neki svjedok ili vještak nalazi na teritoriju Strane moliteljice, on ne može biti tužen, niti kažnjen, niti podložan bilo kakvom ograničenju osobne slobode od te Strane zbog radnji ili propusta koji su prethodili ulasku na njezin teritorij. Također ne može biti nametnuto toj osobi da svjedoči u bilo kojem drugom postupku izuzev onoga na koji se odnosi zamolba.
2. Stav 1. ovoga članka se ne primjenjuje kada spomenuta osoba nije napustila teritorij Strane moliteljice u roku od 15 dana nakon što je službeno obaviještena njezino prisustvo nije više potrebno ili kada se ta osoba dragovoljno vrati nakon što ga je napustila. To trajanje ne podrazumijeva razdoblje u kojem osoba nije napustila teritorij Strane moliteljice zbog razloga koji ne ovise o njezinoj volji.

3. Kada osoba spomenuta u stavku 1. ovoga članka odbije da svjedoči sukladno članku 17. ovoga ugovora, ona ne može podlijetati bilo kakvoj sankciji ili mjerama prisile čak i kad zahtjev ili sudski poziv drukčije odrede.

Poglavlje VI.

Priznanje i izvršenje sudskih odluka, vjerodostojnih dokumenata i arbitražnih presuda

Članak 19.

Traženi uvjeti

Po pitanju građanskih i gospodarskih predmeta, odluke koje donose sudska tijela Strana, uključujući i one koji se odnose na građanske stvari a koje su donesene u kaznenom postupku, se priznaju i izvršavaju u sljedećim uvjetima:

- a) ako je odluku donio nadležan sud;
- b) ako su Strane bile uredno pozvane na sud, zastupane u slučaju nemogućnosti prisustvovanja, prema zakonu Strane gdje je odluka donesena;
- c) ako je odluka pravomoćna sukladno zakonima Strane koja je donosi;
- d) ako odluka nije u suprotnosti s javnim poretkom Strane gdje se poziva na nju;
- e) ako za stvar u kojoj je odluka donesena nije isključivo nadležan sud zamoljene Strane;
- f) ako u istoj pravnoj stvari, među istim strankama, nije bila donesena pravomoćna odluka pred sudom zamoljene Strane;
- g) da pred sudom zamoljene Strane nije u tijeku već prije započeta parnica u istoj pravnoj stvari među istim strankama.

Članak 20.

Postupak priznanja i izvršenja odluka

1. Postupci priznanja i izvršenja odluka se određuju zakonskim propisima koji su na snazi u svakoj od strana.
2. Zahtjev za izvršenje donesene presude podnosi zainteresirana osoba izravno nadležnom sudskom tijelu zamoljene Strane.

Članak 21.

Dokumenti pridodani zahtjevu za izvršenje presude

Osoba koja zahtijeva priznanje ili izvršenje presude ili odluke mora predložiti sljedeće dokumente:

- a) ovjeren prijepis sudske presude ili odluke koji objedinjuje potrebne uvjete za njegovu vjerodostojnost;
- b) klauzulu pravomoćnosti presude ili odluke;
- c) dokument koji potvrđuje da je pozvana strana bila pozvana pred sud u ispravnoj i dužnoj formi i da je strana koja nije bila u mogućnosti da se pojavi pred sudom mogla biti pravovaljano zastupana;

- d) dokument koji potvrđuje da je poziv na sud bio uredno upućen strani koja se nije pojavila, u slučaju kada je donesena odluka u odsustvu, kao i kada postupak nije okončan odlukom u odsustvu.

Članak 22.

Priznanje i izvršenje vjerodostojnih dokumenata

1. Javne isprave Strana ugovornica, te dokumenti ovjereni od strane notara se priznaju na teritoriju druge Strane ugovornice bez potrebe daljnjeg ovjeravanja, sukladno zakonskim propisima Strane gdje se priznanje traži.
2. Nadležno tijelo provjerava samo da li dokumenti ispunjavaju uvjete potrebne za njihovu vjerodostojnost sukladno zakonskim propisima Strane u kojoj su doneseni i da nisu u suprotnosti s javnim poretkom Strane u kojoj se zahtijeva priznanje ili izvršenje.

Članak 23.

Priznanje i izvršenje arbitražnih odluka

Arbitražne odluke koje su donesene na teritoriju strana se priznaju i izvršavaju prema odredbama Konvencije o izvršenju i usvajanju inostranih arbitražnih presuda koje je ratificirala Konferencija UN-a u New Yorku, 10. lipnja 1958. godine.

Članak 24.

Razmjena informacija i dokumenata

Strane će, na zahtjev jedne od njih, razmjenjivati informacije o propisima i sudskoj praksi vezano za primjenu ovoga ugovora.

Poglavlje VII.

Završne odredbe

Članak 25.

Ratifikacija

Ovaj ugovor će biti ratificiran sukladno pravnim propisima koji su na snazi u svakoj od Strana.

Članak 26.

Stupanje na snagu

1. Ovaj ugovor će stupiti na snagu nakon razmjene ratifikacionih instrumenata.
2. Bez ugrožavanja zakonskih uvjeta koje je potrebno ispuniti za stupanje ovoga ugovora na snagu, strane ugovornice se mogu dogovoriti da izmijene i dopune ovaj ugovor.
3. Ovaj ugovor se zaključuje na neodređeno vrijeme.
4. Svaka strana ugovornica može otkazati ovaj ugovor u bilo koje vrijeme.

5. Otkazstupa na snagu šest mjeseci od dana kada je druga strana pismeno obaviještena o otkazu.
6. Eventualni sporovi, koji bi mogli nastati iz tumačenja ovoga ugovora i/ili primjene ovog ugovora rješavat će se pregovorima između Središnjih tijela ili diplomatskim putem.
7. U slučaju različitog tumačanja ovoga ugovora, mjerodavna je francuska verzija.

Kao svjedočenje toga, oponumoćenici su potpisali ovaj ugovor.

Sačinjeno u Rabatu dana 19.02.2014 u dva izvornika na hrvatskom, bosanskom, srpskom, arapskom i francuskom jeziku, pri čemu je svaki tekst jednake važnosti.

ZA BOSNU I HERCEGOVINU

Bariša Čolak
Ministar pravde

ZA KRALJEVINU MAROKO

Mustafa Ramid
Ministar pravde i sloboda